

ДЕРИВАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ ПРОИЗВОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ



Азиза АБДЫРАШЕВА
Соискатель степени PhD
Ташкентский государственный
институт востоковедения
azy87@mail.ru

Аннотация

Ушбу мақола замонавий турк тилидаги ясама, ўзак ва кўп компонентли иқтисодий терминларни ўрганиш билан бирга Турк тилидаги иқтисодий терминларнинг ўзлашиш моделларини, иккинчи сўзнинг ҳисобига пайдо бўладиган тизимни шакллантирувчи ясама сўзларнинг семантик ва ўзлашган факторларнинг ҳосил бўлишини ўрганади. Терминларнинг шаклланишида продуктив аффиксларни излаш мобайнида замонавий турк тилидаги иқтисодий терминларнинг отлашган ва феъллашган шакллари аниқланади.

Аннотация

Статья посвящена изучению производных, непроизводных и многокомпонентных экономических терминов в современном турецком языке, а также описанию деривационных моделей экономических терминов турецкого языка, выявлению системообразующих факторов, таких как семантический и деривационный, которые послужат созданию одних дериватов за счет других. В ходе изучения продуктивных аффиксов терминообразования были выявлены именные и глагольные деривационные модели экономических терминов современного турецкого языка.

Abstract

This article is devoted to the study of derivatives, non-derivative and multi-component economic terms in modern Turkish language, as well as the description of derivational models of economic terms in Turkish language. Identifying systemic factors such as semantic and derivational, which will contribute to the formation of some derivatives at the expense of others. In the course of studying the productive affixes of term formation were identified nominal and verbal derivational models of economic terms of the modern Turkish language.

Калит сўзлар: дериватлар, ясама, ўзак сўзлар, ўзлашган модель, сўз ясаилиши структураси.

Ключевые слова: дериват, производный, непроизводный, деривационная модель, словообразовательная структура.

Keywords: derivative, derivative, derivative, derivational model, derivational structure.

Понятие о деривационной модели экономических терминов в турецком языке

Формирование экономических терминов в турецком языке осуществлялось не только за счет заимствований, но и за счет собственных словообразовательных ресурсов. В этой связи их можно разделить на *непроизводные, производные и многокомпонентные*.

Непроизводные экономические термины – это слова, которые включают одну неделимую часть, иначе говоря – корень. Например: *paу, borç, diđer*.

Сам термин «непроизводная основа» подчеркивает ее особый характер как основы, изначально присущей языку или ставшей таковой в процессе развития, а не созданной от производящих слов с помощью словообразовательных средств. Значение непроизводной основы вытекает из соотношения ее с предметами или явлениями объективной действительности.

Производными экономическими терминами называются те слова, которые по значению соотносятся с однокоренными словами. В их составе, кроме корня, выделяются и другие значимые части. Подавляющее большинство основ торгово-коммерческих терминов содержат не только корни, но и определенным образом связанные и соотносительные друг с другом значимые части, например, основа существительного *ihracatçılık* членится на корень *ihracat*, аффиксы *-çi* и *-lık*. Основа этого существительного производна, поскольку она связана по значению с однокоренными терминами: *ihracatçılık – ihraç, ihracat, ihracatçi*.

Многокомпонентные экономические термины имеют форму словосочетания, компоненты которого связаны определенной синтаксической связью.

В непроизводных экономических терминах значение передается лексически, то есть корневой морфемой.

В производных – всей словообразовательной структурой слова, то есть сочетанием лексического и грамматического значений. В многокомпонентных экономических терминах рассматриваемое значение представлено аналитически.²

Мы рассмотрим деривационные модели производных и многокомпонентных экономических терминов.

Согласно Большому энциклопедическому лингвистическому словарю, под деривационными моделями понимается вслед за БЭЛС Ярцевой – «процесс создания одних языковых единиц (дериватов) на базе других, принимаемых за

² Большинство заимствованных терминов многозначные. Кроме собственно терминологического значения, они передают и нетерминологические. В данной работе принята распространенная точка зрения исследователей, согласно которой в рамках лексической семантики каждое значение многозначного слова рассматривается как самостоятельное, поэтому лексико-семантические варианты интерпретируются как самостоятельные лексемы.

Арабо-персидские заимствования передают по преимуществу традиционные формы купли-продажи, являющиеся базовыми единицами. Они, как правило, хорошо освоены языком и развили наряду с терминологическим нетерминологические значения слова.

исходные, в простейшем случае – путем «расширения» корня за счет аффиксации или словосложения, в связи с чем деривация приравнивается иногда к словопроизводству или даже словообразованию. Согласно более широкой точке зрения, деривация принимается либо как обобщенный термин для обозначения словоизменения (inflection) и словообразования (wordformation) вместе взятых, либо как название для процессов, реже результатов образования в языке любых вторичных знаков, в том числе предложений, которые могут быть объяснены с помощью единиц, принятых за исходные, или выведены из них путем применения определенных правил операций.

Деривация обозначает и процесс образования разных синтаксических конструкций путем трансформации определенной ядерной конструкции» (БЭЛС, 129–130).³ Деривационная модель понимается как модель терминопредварения.

В понятие деривационной модели включаются в качестве обязательных следующие компоненты: производящая основа, словообразовательное средство и производное слово с определенным деривационным значением.

К непроизводным (базовым) экономическим терминам в турецком языке отнесено 28 единиц. Это: *emanet* – депозит; *ihraç* – вывоз, экспорт; *kira* – аренда; *maliyet* – себестоимость; *senet* – вексель; *tazmin* – возмещение; *ticaret* – торговля; *tahvil* – конверсия; *para* – деньги; *sipariş* – заказ; *Pazar* – базар; *piyasa* – рынок; *gümrük* – таможня; *envestisma* – инвестиция; *kapital* – капитал; *sermaye* – капитал; *hesap* – счет; *bütçe* – бюджет; *böviz* – валюта; *depozito* – депозит; *masraf* – расход; *indirme* – скидка; *hisse* – доля; *ithal* – ввоз, импорт; *kasa* – касса; *kazanç* – выгода; *lisans* – лицензия; *mal* – товар.

Базовыми эти термины названы потому, что на их основе образуются производные и многокомпонентные торгово-коммерческие термины. При этом в многокомпонентных терминах они играют роль, близкую роли корневой морфемы, то есть носителя основного лексического значения. Другие же компоненты играют роль словообразовательного средства: уточняют, конкретизируют значение корневой морфемы.

Производные экономические термины образуются с помощью следующих аффиксов: *-çi, -çî, -çî, -çü; -ci, -cî, -cî, -cü; -çılık, -çîlik, -çuluk, çülük; -cılık, -cîlik, -culuk, -cülük; -ma, -me; -r; -m; -ti; -ü; -ik; -ç; -sız; -lı; -sızlık; -lık, -lik, -luk, -lük.*

В работе выделены деривационные модели производных терминов двух типов: *именные* и *глагольные*. Под именными мы понимаем терминологические единицы, образованные от имен существительных и прилагательных.

³ Из 210 рассмотренных базовых терминов непроизводные составляют 34 единицы, производные – 176. В рамках производных однокомпонентные составляют 34 единицы; многокомпонентные – 137. Это дает основание отметить, что основной массив данной терминосистемы образован за счет внутренних ресурсов языка и прежде всего аналитической тенденции.

Глагольными же называем те экономические термины, которые образованы от глаголов⁴.

Образование имен от имен происходит с помощью следующих аффиксов: *ci, -ci, -ci, -ci*; *-ci, -ci, -ci, -ci* со значением ‘имя деятеля’, ср.:

kira (аренда) → **kiraci** (арендатор)
maliye (финансы) → **maliyeci** (финансист)
iktisat (экономика) → **iktisatçi** (экономист)
ithalat (импорт) → **ithalatçi** (импортер)
imalat (производство) → **imalatçı** (производитель)
gümrük (таможня) → **gümrükçü** (таможенник)

2) Образование экономических терминов от глаголов осуществляется с помощью аффиксов: *-ma(me), -r, -ç, -m, -sız, -ci, -ü, -lı*, ср.: *ödeme* – выплата, взнос; *kredisiz* – не пользующийся кредитом; *masrafsız* – не требующий больших расходов, не требующий особых затрат; *ödenme* – выплата; *ödenti* – членские взносы; *alacaklı* – кредитор; *kazanç* – выгода, польза; *gelir* – доход; *gider* – расход; *tutar* – сумма денег?; *götürü* – сделанная плата; *kapatma* – покрытие долгов.

Наряду с этим выделяются деривационные модели многокомпонентных терминов. Зачастую они образуются при помощи вспомогательных слов: *koymak, yapmak, olmak, çevirmek*. Например: *sermaye çevirmek* – капитализировать; *sermaye uğmak* – капитализировать; *sermaye yapmak* – капитализировать; *sermayenin birikmesi ve merkezleşmesi* – концентрация и централизация капитала; *sermaye koyma* – инвестировать; *yabancı sermayeye esir olma* – порабощение иностранным капиталом.

Именные деривационные модели представлены двумя разновидностями: в первой, в качестве производящей основы выступают имена существительные; во второй – имена прилагательные.

Глагольные также представлены двумя модификациями: первая включает в качестве производящей основы спрягаемый глагол; второй – имя действия.

Именные деривационные модели

Именная деривационная модель:

1. ДМ $\boxed{Is+Ci4=Is}$, где *Is* (имя, обозначающее сегмент торгово-коммерческой сферы) + *ci* (аффикс со значением лица) = *Is* ‘имя деятеля, профессионально занимающееся тем, что названо в производящей основе’. Цифра 4 рядом с аффиксом *Ci* является показателем, что у этого аффикса имеется 4 фонетических вариантов, к примеру: *ci, ci, ci, ci*. При этом *Is* – имя существительное, *Sf* – имя прилагательное, *F* – глагол. На основе этой модели образованы следующие термины:

kira (аренда) → **kiraci** (арендатор);

⁴ При построении деривационных экономических терминов, мы опирались на точку зрения, данную в (Кононов, 1947).

maliye (финансы) → **maliyeci** (финансист);
iktisat (экономика) → **iktisatçi** (экономист);
ithalat (импорт) → **ithalatçi** (импортер);
imalat (производство) → **imalatçı** (производитель);
gümrük (таможня) → **gümrükçü** (таможенник);

2. ДМ $\dot{I}s+(-cilik4)=\dot{I}s$

$\dot{I}s$ (имя, обозначающее сегмент торгово-коммерческой сферы)+**-cilik** (аффикс со значением деятельности)= $\dot{I}s$ (‘имя со значением название деятельности’).

Термины, образованные посредством сложного аффикса **-cilik** обычно имеют значение ‘деятельность, занятие, профессия, относящиеся к той сфере, которая названа производящей основой’. Например: слово *gümrükçülük* создано следующим образом: *gümrük+cü+lük* – таможня; *bankacılık*: *bankacılık+ cı+lık* – банкирство, банковские дела; *ithalatçılık*: *ithalat+çılık* – деятельность импортера; *kiracılık*: *kira+cılık* – арендаторство, *pazarçılık*: *pazar+cılık* – управление рынком; *ihracatçılık*: *ihracatçılık* – деятельность экспортера.

3. ДМ $\dot{I}s+(-y)il\dots=Sf$, где $\dot{I}s$ (имя со значением ‘финансовые операции’) + $(y)il$ (значение признака) = Sf (‘отношение к тому, что названо в производящей основе’):

kredi+li может быть истолковано: ‘пользующийся кредитом, пользующийся доверием’; *avantaj+li* – ‘выгодный’; *masraf+li* – ‘требующий больших расходов, дорогостоящий, дорогой’; *senet+li* – ‘обеспеченный документом распиской’; *taksit+li* – ‘в кредит, в рассрочку, с рассрочкой’; *kira+li* – ‘взятый в аренду, арендованный’.

Глагольные деривационные модели

1. ДМ $F+(y)ici=\dot{I}s$ F – глагол, обозначающий действие, осуществляющееся в экономической сфере; $(y)ci$ – аффикс со значением лица; $\dot{I}s$ – ‘имя деятеля, профессионально занимающегося с тем, что названо в производящей основе’ Например: *satmak* – продавать, *saticı* – продавец.

2. ДМ $F+(-li)=\dot{I}s$ F – глагол, со значением действия, осуществляющегося в экономической сфере; **-li** – аффикс со значением лица; $\dot{I}s$ – ‘имя деятеля, профессионально занимающегося с тем, что названо в производящей основе’: *almak* – брать, *alacaklı* – кредитор.

3. ДМ $F+ek (ma\me)=\dot{I}s$ F (имя действия со значением процесса или результата)+ **ma²** (со значением процессуальности) = $\dot{I}s$ (со значением ‘торгово-коммерческие операции’)⁵, *ср.*:

⁵ Аффикс **-ma, -me**, в данном случае представляет собой показатель инфинитива (*-mak, -mek*) с утратой конечного согласного *k*, в силу чего имена с этим аффиксом носят название «усеченного инфинитива». (Кононов, 1947, с.: 78).

Отмечается, что усеченный инфинитив может выражать: процесс или результат, в отличие от распространенного инфинитива, в котором преобладают глагольные свойства. В усеченном инфинитиве преобладают свойства имени. Усеченный инфинитив, как и любое имя, может

çikar+ma – изъятие из продажи; *kredi ver+me* – кредитование; *harca+ma* – расход; *öde+me* – выплата, взнос, платеж; *fiyat indir+me* – скидка; *rehine kou+ma* – залог; *kapat+ma* – покрытие всех долгов; *satın al+ma* – покупка; *parasını çikar+ma* – возврат издержек.

4. ДМ F+ek(-siz)4 ...=Sf

F (имя действия со значением процесса или результата) + *siz4* (с отрицательным значением) = *Sf* (‘отсутствие того, что названо производящей основой’).
Толкование: *kredisiz* – ‘непользующийся кредитом’; *masrafsiz* – ‘нетребующий особых затрат’.

ДМ двухкомпонентных, трехкомпонентных и многокомпонентных терминов

ДМ двухкомпонентных экономических терминов с базовыми словами:

1. **ДМ: hesap+ признаковое слово.**

Семантические модификации:

1) ‘*mun счета*’: *işler hesap* – ‘открытый счет’; *açık hesap* – ‘открытый счет’; *cari hesap* – ‘текущий счет’; *kontra hesap* – ‘контрольный счет’; *alacak hesabi* – ‘счет дебиторов’; *banka hesabi* – ‘банковский счет’; *geçici hesap* – ‘счет переходящих сумм’; *proforma hesap* – ‘фиктивный счет’; *tassaruf hesabi* – ‘сберегательный счет’.

2) ‘*mun расчета*’: *borç hesabi* – ‘счета расходов’; *hesap pusulası* – ‘расчет фактуры’; *kasa hesabi* – ‘счет кассы’; *sermaye hesabi* – ‘счет капитала’; *masraf hesaplari* – ‘счет издержек’; *yanlış hesap* – ‘неверный расчет’; *hesap cüzdanı* – ‘расчетная книжка’; *hesabi para* – ‘расчетная денежная единица’; *hesap parası* – ‘расчетная денежная единица’; *hesap defteri* – ‘счетная книга, бухгалтерская книга’;

3) ‘*отчет*’: *geri hesap dengesi* – остаток кассы; *hesap raporu* – отчет.

2. **ДМ: sermaye + признаковое слово**

Семантические модификации:

1) ‘*виды капитала*’: *ilk sermaye* – ‘первоначальный капитал’; *esas sermaye* – ‘основной капитал’; *kuruluş sermayesi* – ‘основной капитал’; *döner sermaye* – ‘оборотный капитал’; *paylı sermaye* – ‘долевой капитал’; *Anatüzlük sermaye* – ‘уставной капитал’; *kayıtlı sermaye* – ‘подписной капитал’; *yedek sermaye* – ‘запасный капитал’; *mütedavil sermaye* – ‘оборотный капитал’; *sas ona sermaye* – ‘акционерный капитал’; *sabit kapital* – ‘постоянный капитал’;

ölü kapital – ‘мертвый капитал’; *tekelci kapital* – ‘монополистический’; *mali kapital* – ‘финансовый капитал’.

2) ‘*фонды*’: *sermaye malları* – ‘основные фонды’.

3) ‘*оборот капитала*’: *sermaye tedavülü* – ‘оборот капитал’.

4) ‘*капиталовложение*’: *Sermaye yatırımı* – ‘капиталовложение’.

склоняться, принимать аффиксы принадлежности, сказуемости и аффикс множественного числа. Ударение при этом падает на аффикс *-ma, -me*, чем усеченный инфинитив отличается от отрицательной формы повелительного наклонения 2-го лица единственного числа.

3. ДМ: *yatırım* + признаковое слово со значением ‘вложение’.

direkt yatırımlar – ‘прямые инвестиции’; *finansman yatırımları* – ‘финансовые инвестиции’; *vadesiz yatırım* – ‘бессрочный вклад’; *net yatırımlar* – ‘чистые вклады’;

portföy yatırımı – ‘портфельная инвестиция’; *yatırım portföyü* – ‘инвестиционный портфель банков’.

4. ДМ: *yatırım* + признаковое слово со значением ‘виды деятельности’.

yatırım parası – ‘зalog, депозит’; *yatırım hesabı* – ‘счет вклада’; *yatırım bankası* – ‘инвестиционный банк’.

5. ДМ: *piyasa* + признаковое слово со значением ‘характеристика того, что имеет отношение к рынку’

Семантические модификации:

1) ‘виды рынка’: *dış piyasa* – ‘внешний рынок’; *spot piyasa* – ‘рынок наличного товара’; *yabancı piyasa* – ‘иностраннй рынок’; *serbest piyasa* – ‘вольный рынок’.

2) ‘процессы, происходящие на рынке’: *piyasada canlılık* – ‘бум на рынке’; *piyasada patlama* – ‘бум на рынке’; *piyasa rayise* – ‘котировка’.

3) ‘рыночная стоимость’: *piyasa fiyatı* – ‘рыночная стоимость’.

6. ДМ: *kredi* + признаковое слово

Семантические модификации:

1) ‘тип кредита’: *kap açık kredi* – ‘бланковый кредит’; *teminatsız kredi* – ‘кредит без обеспечения’; *donmuş krediler* – ‘блокированные кредиты’; *kamu kredisi* – ‘государственный кредит’; *dövizle endeksli kredi* – ‘валютный кредит’; *banka kredisi* – ‘банковский кредит’; *döner kredi* – ‘автоматически возобновляемый кредит, револьверный кредит’; *kabul kredisi* – ‘акцептный кредит’; *tüketim kredisi* – ‘потребительский кредит, кредитная линия’; *iptal edilebilen kredi* – ‘отзывной кредит’; *ticari kredi* – ‘подтоварный кредит’.

2) ‘относящийся к кредиту’: *kredi limiti* – ‘кредитный лимит’.

7. ДМ: *mal* + признаковое слово

Семантические модификации:

1) ‘тип товаров’: *tüketim malları* – ‘потребительские товары’; *kullanma malları* – ‘потребительские товары’; *sermaye malları* – ‘товары производственного назначения’; *istihsal malları* – ‘товары производственного назначения’.

2) ‘относящийся к товару’: *mal envanteri* – ‘ведомость товаров’.

3) ‘процессы, происходящие с товарами’: *mal zaptı* – ‘наложение ареста на товар’; *malin cirosu* – ‘оборот товарных запасов’; *mal mübadelesi* – ‘товарообмен’.

*Деривационные модели трех- и четырехкомпонентных
экономических терминов с базовыми словами⁶*

⁶ Следует отметить, что хотя трех и четырехкомпонентные экономические термины немногочисленны, они также свидетельствуют об отчетливой аналитической тенденции в терминопроизводстве.

1. ДМ: *hisse sanedi*+ *признаковое словосочетание*

Семантические модификации:

1) ‘тип акции’: *adi hisse sanedi* – ‘обыкновенная акция’; *teminattaki hisse sanedi* – ‘гарантированная акция’; *profestolu hisse sanedi* – ‘опротестованная акция’; *müeccel hisse sanedi* – ‘второочередная акция’; *ismi yazılı hisse senetleri* – ‘именные ценные акции’; *hamiline hisse sanedi* – ‘акция на предъявителя’; *sermaye hisse sanedi* – ‘акция первого выпуска, подлинные акции’; *imtiyazlı hisse sanedi* – ‘обыкновенные акции с фиксированным дивидендом’; *müessis hisse sanedi* – ‘учредительные акции’; *ruçhanlı hisse sanedi* – ‘облигации’.

2) ‘тип капитала’: *hisse senetleri sermayesi* – ‘акционерный капитал’.

2. ДМ: *yatırım*+ *признаковое словосочетание со значением ‘вложение’*:

uzun vadeli yatırımlar – ‘долгосрочные вклады’; *kısa vadeli yatırımlar* – ‘краткосрочные вклад’; *maddi olmayan yatırım* – ‘интеллектуальная инвестиция’.

3. ДМ: *piyasada*+ *признаковое словосочетание*

Семантические модификации:

1) ‘ограничение денег’: *piyasada para darlığı* – ‘дефляция’; *piyasada fiyatların düşmesi* – ‘дефляция’

2) ‘место торгово-коммерческой сделки’: *el altındaki piyasa* – ‘рынок, находящийся под рукой’.

4. ДМ: *sermaye*+ *признаковое словосочетание*

Семантические модификации:

1) ‘процессы, происходящие с капиталом’: *sermayenin birikmesi ve merkezleşmesi* – ‘концентрация и централизация капитала’; *yabancı sermayeye esir olma* – ‘порабощение иностранным капиталом’.

2) ‘характер капитала’: *riskli işlere yatırılan sermaye* – ‘рискованный капитал’.

5. ДМ: *piyasa*+ *характеристика объекта*:

fiyatların düşme eğilimi gösterildiği piyasa – рынок «медведей»
normal piyasa fiyatlarından yüksek fiyatla nadir malların satıldığı piyasa – серый рынок

6. ДМ: *senet*+ *характеристика объекта*:

şirketteki sermayenin belirli bir kısmını temsil eden ve ortaklara verilen senet – именное свидетельство на акцию.

Выводы:

1. Анализ экономических терминов в виде функционирующей модели позволяет выявить системные (смысловые и формальные) связи между ее составляющими.

2. В числе системообразующих факторов в данной статье были рассмотрены две: семантический и деривационный факторы.

3. Рассмотренные деривационные модели экономических терминов обнаруживают отчетливую тенденцию современного турецкого языка к аналитизму.

4. Деривационные модели торгово-коммерческих терминов в современном турецком языке наглядно свидетельствуют о двух факторах терминопроизводства: образование терминов за счет присоединения к базовым словам продуктивных аффиксов; 2. образование многокомпонентных терминов на основе определенной синтаксической связи.

5. Наиболее продуктивными оказались именные деривационные модели ($Is+Ci4=I$; $Is+(-cilik4)=\dot{Is}$) экономических терминов, образованных на базе глагольных деривационных моделей, заметно реже встречаются ДМ ($F+(y)ici=\dot{Is}$; $F+(-li)=\dot{Is}$).

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Кононов А.А. Современная грамматика турецкого языка. – М., 1947. – 570 с.
2. Назаренко Н.А. Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы «рыночная экономика»). Дисс. на соис. учен. ст. канд. филол. наук. – Ставрополь, 2005. – 73 с.
3. Прохорова В.Н. Тематические группы слов как микросистемы // Вопросы русского языкознания. – М., 1979. – С.160–166.
4. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология// Вопросы терминологии (Материалы всесоюзного терминологического совещания). – М., Изд-во АН СССР, 1961, С.46–54.
5. Сергеевнина В.М. Принципы системного анализа терминов// Термин и слово. – Горький, 1981. – С. 65–73.
6. Сухов Н.К. Об основных направлениях современной терминологической работы в технике // Вопросы терминологии. – М., 1961. – С. 71–83.
7. Халилов Ф.Д. Словообразовательный аспект астроавиакосмических терминологий русского и узбекского языков. Автореферат на соис. учен. ст. канд. филол. наук. – Ташкент, 2004. – 32 с.
8. Цаголова Р.С. Лексико-семантические особенности политико-экономической терминологии. – М., 1985. – 146 с.
9. İrfan Kızıklı Gümrük terimlerin sözlüğü –TDK yayınları, Ankara Üniversitesi basımevi. 1972. S.5–52.
10. Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu, 9. Baskı, 1–2. Ciltler. – Ankara, 1998.